

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction et en Ingénierie Linguistique et Traduction à l'Institut Supérieur de Traduction, d'Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Le Mardi 19 décembre 2023**

**Salle 001**

<b>Nom et prénom de l'étudiant (e)</b>	<b>Thème du mémoire</b>	<b>Composition du jury</b>	<b>Heure de soutenance</b>
NJANKOUO FOTIE Jean Antoine	La traduction comme moyen de sensibilisation face aux défis causés par le développement des technologies d'aide à la traduction : cas de la traduction anglais-français de <i>The use of machine translation in human translation</i>	<b>Président</b> : Prof SOH Charles, ISTIC de Yaoundé <b>Membre</b> : M. Engolo Elysée Traducteur Principal <b>Rapporteur</b> : Dr René Ndedje, ISTIC de Yaoundé	9h-10h
ISMAÏLA NJUTAPMVOUI	<i>Traduction et création lexicale en langue national. Illustration par la traduction en Shüüpâmem d'un texte de 12000 mots extrait de Faire des bonnes</i>	<b>Président</b> : Dr René Ndedje, ISTIC de Yaoundé <b>Membre</b> : Dr NGOUNGOUO YIANINI Abass	10h30- 11h30

	<i>affaires avec la culture du maïs de Monique Tchimtchoua.</i>	<b>Rapporteur :</b> Prof. Manifi Maxime, ENS, Yaoundé	
Annabelle Lorraine DJUIDJE GUEMTO	<i>Création et ingénierie de mise en ligne d'une base de données terminologiques sur le Lupus anglais/français.</i>  <i>( Master en Ingénierie linguistique et traduction)</i>	<b>Président :</b> Prof SOH Charles, ISTIC de Yaoundé <b>Membre :</b> M. Mapuna Emmanuel, traducteur hors échelle, ISTIC de Yaoundé <b>Rapporteur :</b> M. Brice Noudja, Ingénieur informatique	12h-13h
NZEMBOU KENFACK Israel Linda	<i>« Voice-over en langue Yémba du programme CHEICK UP dans « parcours d'une remise d'un cancer du sein » de Canal2 International (du 25-10-2022) »</i>	<b>Président :</b> Prof. SOH Charles, ISTIC de Yaoundé <b>Membre :</b> Dr Dongfack Germain, ENS, Yaoundé	13h30-14h30

		<b>Rapporteur</b> : M. Tchassem Rodrigue, ISTIC de Yaoundé	
Makou Ndefo Cabrel	L'alignement au service de la création et de la gestion des corpus bilingues : cas pratique de la charte africaine sur la sûreté et la sécurité maritimes et le développement en Afrique (anglais-français)	<b>Président</b> : Prof. Emmanuel Matateou, ISTIC de Yaoundé <b>Membre</b> : M. Mapuna Emmanuel, traducteur hors échelle, ISTIC de Yaoundé <b>Rapporteur</b> : M. Ndjore Constant, traducteur Principal	15h-16h

**Programme de soutenance des mémoires de Master en traduction à l'Institut Supérieur de Traduction, d'Interprétation et de Communication (ISTIC) de Yaoundé**

**Le Mardi 19 décembre 2023**

**Salle 002**

<b>Nom et prénom de l'étudiant (e)</b>	<b>Thème du mémoire</b>	<b>Composition du jury</b>	<b>Heure de soutenance</b>
BISSIM A ZINTCHEM Estelle Florette	<i>L'apport du sous -titrage dans la vulgarisation des langues locales camerounaises : cas du sous-titrage du film « Sango malo » de Bassek Ba Kobhio en ripka.</i>	<b>Président</b> : Prof. Emmanuel Matateou, ENS <b>Membre</b> : M. Yetshe Essienne Jude, Traducteur Hors échelle <b>Rapporteur</b> : Prof. Manifi Maxime	9h-10h
AFOR MENGIN TATIANA	<b>Translation and Job Opportunities: The Case of Tender Notices at the Ministry of Public Contracts</b>	<b>Président</b> : Dr Reke Moustapha, ISTIC de Yaoundé <b>Membre</b> : M. ZIH JAMES KUM, Senior Translator	10h30- 11h30

		<b>Rapporteur</b> : Ewang Javis, Senior Translator (National Assembly)	
ELOMO NDONGO JUSTINE PHAELA	Literary Translation as a Recreational process. Case study: Père Inconnu by Pabe Mongo	<b>Président</b> : Dr Nah Charles ISTIC de Yaoundé <b>Membre</b> : M. Zih James Kum <b>Rapporteur</b> : M. Ngwo Felix Elat, ISTIC of Yaoundé	12h-13h
WOUANSI SIMON LEROI	Subtitling and Entertainment-Communication in Cameroon: A Translation of an Excerpt from <i>Les Capsules de Takam</i> into English	<b>Président</b> : Dr Nah Charles, ISTIC de Yaoundé <b>Membre</b> : M. Ngwo Félit Elat, ISTIC of Yaoundé <b>Rapporteur</b> : Zih James Kum, Senior Translator	13h30-14h30
DJUISSE Blondelle Raissa	Analyse comparative et contrastive entre le sous-titrage automatique et le sous-titrage manuel	<b>Président</b> : Dr Simon Ombakane, <b>Membre</b> : M. Engolo Elysée Traducteur Principal <b>Rapporteur</b> : M. Tchassem Rodrigue, ISTIC de Yaoundé	15h-16h



ANDEME Dora	The Contribution of Translation in Raising Awareness on the Setbacks of African Immigration: English-Bisoo Translation of the play Visiting America, by Enne Tanyi-Tang	<b>Président</b> : Prof Manifi Maxime, ENS Yaoundé <b>Membre</b> : M. Yetshe Essienne Jude, Traducteur Hors échelle, <b>Rapporteur</b> : Dr Emmanuel-Moselly Makasso	16h30- 17h30
-------------	---	--	-----------------

